

# CODICE BOLETIN 1

ENCUADERNADORES ARTESANALES DE LA REPUBLICA ARGENTINA



**E**n 1989 la Sra. Marta Cucullu de Díaz reunió a un grupo de encuadernadores para formar una asociación que nucleara a los encuadernadores artesanales. Los objetivos eran compartir experiencias mediante Talleres y Seminarios, difundir la artesanía, valorizar el libro como soporte cultural y elaborar pautas éticas a respetar en los trabajos de conservación. En Octubre de 1990 quedó constituida la Asociación de Encuadernadores Artesanales de la República Argentina, entidad de Bien Público sin fines de lucro. Los socios fundadores fueron: Alejandra Aballay, Beatriz Avalos, Inés J. de Ceballos, Marta C. de Díaz, Pedro J. Díaz, Patricia B. de Figueroa, María Hortencia M. de Giménez, Alejandrina Guedes, Juan Gullin, Luisa C. de Meilich y Rafael Sánchez.

## UN TRABAJO ARTESANAL

**L**a encuadernación es una artesanía cuyo objetivo principal es darle perdurabilidad al libro. Una vez aprendida la técnica puede ser un apasionante pasatiempo, una obra social y cultural o un arte mayor.

Se puede encuadernar un libro para adorno de una biblioteca o lucir sobre terciopelo en casa de etiqueta; para llevarse en el fondo de la mochila o bajo el cojinillo del recado; para la repisa de la escuela rural o la guantera del camión' para el anaquel del bibiófilo o del profesional de consulta; para el estudioso o el que busca entretenerse; para el estante de la cocina de adobe o la biblioteca del pueblo. Lo que importa es que ese libro no se pierda, no se vuelva a deshojar, que nadie que se acerque a él se quede sin leerlo porque sus páginas desunidas se las llevó el viento.

Así como se conserva la voz en las grabaciones, así el libro guarda la palabra escrita, y con la encuadernación salvaremos las ideas y sentimientos de alguien que escribió hace 50 o 500 años.

Los maestros respetarán los cánones tradicionales y encuadernarán según las técnicas más evolucionadas, pero apoyarán y promoverán a aquellos aprendices que en lugares marginales y con materiales rudimentarios intenten el mismo objetivo de conservar sus libros.

Cuanto más enseñen los que saben y lo mismo hagan los que aprenden, se desparramarán los artesanos por todo el país. No seamos egoístas con nuestros conocimientos, si es verdad que nuestro interés es el libro, ayudemos a su perduración, tengamos presente que cada ejemplar puede ser UNICO en un momento crucial de la vida de una persona.

Marta C. de Díaz

ENCUADERNADORES ARTESANALES DE LA REPUBLICA ARGENTINA

SEDE: CASEROS 470 - 3º "F" TEL.: 23-3454 - FAX: 325-2956



## Editorial

Pedro J. Díaz  
Patricia Figueroa

### ¿Que ofrecerá el Boletín?

E.A.R.A. ofrecerá a través de su boletín, información sobre aspectos técnicos de la encuadernación y la restauración de libros, información sobre cursos y seminarios, bibliografía, talleres de encuadernación y restauración, de dorado, de papel artesanal, librerías especializadas y personalidades del ambiente. Será también una manera de informarnos sobre los adelantos técnicos en el resto del mundo como así también seguir la evolución de la encuadernación de arte. Este boletín se distribuirá en librerías, bibliotecas, talleres de E.A.R.A. y en la Feria del Libro.

Aquí pues nuestro primer contacto con ustedes.

## Feria de libro. Stand de E.A.R.A.

**A** fines de 1989 y mientras se tramitaba la creación de la Asociación se decide participar por primera vez en la Feria del Libro. Marta C. de Díaz, promotora de este emprendimiento, sugiere montar un taller para mostrar al público las diferentes etapas en la confección de un libro como así también los materiales utilizados y las herramientas. Se expondrían trabajos de encuadernación para ilustrar los cambios de estilos a través de los años como así también las decoraciones efectuadas por diferentes artesanos contemporáneos. El proyecto fue aceptado y se formaron comisiones de trabajo para llevarlo a cabo. La Fundación

El Libro cedió gentilmente un stand que contaba con espléndidas vitrinas y se tuvo la satisfacción de ver cuanto interés despertaba la observación de los diferentes pasos en la confección de un libro. A raíz del éxito del Stand en 1990 nuevamente fue cedido el espacio en 1991. Se montó un taller (lo que significa una mudanza, pues se deben llevar: prensas, cizallas, coleros, cueros, cartones, etc., además de los libros). Participaron los encuadernadores: Beatriz Avalos, Alejandra Aballay, María I. Ceballos, Pedro Díaz, Patricia Figueroa, Lari Ledesma, Patricia Gaviola, Alejandrina Guedes, Juan Gullin, Luisa Meilich, María H. Giménez, Rafael Sánchez, Irene Brinner y Marta C. de Díaz.

### CASA FIGUEROA LIBROS ANTIGUOS Y MODERNOS

GALERIA DE ARTE  
ANTIGÜEDADES

Luis Figueroa

Esmeralda 978 - 1007  
Capital - Tel. 313-0882

### INTTUTO TECNICO DE RESTAURACION

10 años dedicados  
a la formación y capacitación  
de técnicos  
en el área de restauración.

Chile 324 (1098) FAX 362-6187  
Bs.As. Argentina

### alberto casares libros antiguos & modernos

suipacha 521  
tel. 322-6198/0794  
1008 buenos aires/  
argentina

por amor al libro

## Restauración de los Santos Evangelios del Honorable Senado de la Nación

**C**uántas veces uno imagina, sueña con la posibilidad de ver ante sí, objetos que tienen su valor en el simbolismo que representan, en las ideas que expresan. Imágenes y preguntas sin respuesta: ¿Cómo será?, ¿Cómo estará hecha?, ¿En qué estado se encuentra?, etc.

En los últimos años presenciamos juramentos sobre los Santos

Evangelios, muchas palmas de manos se apoyaron en ellos, y ellos guardan en secreto juramentos y deseos.

Un día llegó la hora de cuidarlo y velar por su conservación; son muchos años los que contiene, más de 150. En el H. Senado son dos los libros importantes en lo que hace a la función parlamentaria: uno es el libro de Matrículas, donde figuran todos los senadores desde la creación del Poder Legislativo; el

otro, Los Santos Evangelios.

Es un libro de encuadernación de mediados del siglo XVIII, con decoración en platería tanto en las puntas como en el centro de cada tapa. Los cantos están emboquillados y desde allí se cierra. El papel en que está impreso contiene marcas de agua donde figura la fecha 1886 y que fue expresamente hecho para la impresión de los Santos Evangelios.

continúa en página 4



# Con María Esteva en la Biblioteca Nacional

**A**compañados por María Esteva observamos los preparativos para la mudanza. En el hall de entrada los paquetes de libros prolijamente acondicionados esperaban su traslado. En otro sector varios conscriptos utilizando aspiradoras realizaban la limpieza de los volúmenes.

Le pedimos a nuestra guía unos minutos de su tiempo:

¿Cómo se inició en la encuadernación y en la restauración?

Aprendí a encuadernar en el taller de Juan Gullin por quien siento mucho respeto. Juan es un verdadero artesano, sus encuadernaciones demuestran un alto nivel de exigencia y calidad.

Yo concurría al taller de Juan y a la vez trabajaba en la Biblioteca Nacional. En estos dos lugares aprendí a conocer el libro y a los materiales involucrados con mayor profundidad.

¿Ha concurrido a algún otro taller además del de Gullin?

Sí, me presente y fui aceptada como interna en el programa de entrenamiento avanzado en conservación de libros raros de la biblioteca del Congreso de los E.E.U.U. en Washington. Obtuve apoyo de la Fundación Fullbright y de la Fundación Antorchas para cubrir mis gastos de viaje y de permanencia allí. Durante el segundo año de estadía realicé una pasantía rentada de cuatro meses en la Biblioteca Folger Shakespear de Washington y luego estuve en el Centro del Libro de la Universidad de Iowa durante cinco meses. Para solventar mis gastos durante este período enseñaba castellano en la universidad.

¿Qué interés hay por la conservación de libros allí?

En E.E.U.U. la conservación de libros tiene mucho auge. Se trabaja con entusiasmo, hay muchas publicaciones, reuniones e intercambio de información entre los conservadores.

¿Cuál es la tarea básica de un conservador?

El objetivo es prevenir el futuro deterioro de los libros y estabilizar física y químicamente el material utilizando técnicas probadas y seguras. El conservador realiza el tratamiento tanto de papel como de la encuadernación respetando el estilo y la características originales del libro.

¿Qué es lo que más le llamó la

tención en estos dos años de estudios?

De todo lo que vi en E.E.U.U. con relación a esta actividad lo que más me llamó la atención fue el estudio y observación de la mecánica de las diferentes técnicas de encuadernación a través de la historia, la investigación y búsqueda de materiales de alta calidad para ser utilizados en conservación de libros, la creatividad disciplina y habilidad con la que los conservadores encaran sus tratamientos y finalmente el entusiasmo y la generosidad con que compartieron sus conocimientos conmigo.

*continúa en página 4*

## LIBROS UTILES

Arthur W. Johnson: Manual de encuadernación.  
Hermann Blume 1989

Edith Diehl: La encuadernación, su conocimiento y técnica.  
Dover 1980

## REMITIR COLABORACIONES A LA SEDE DE E.A.R.A.

### CASA JUCAR

Materiales para la encuadernación.

Adhesivos - cartones - cuerinas  
cueros cintas - coberturas  
plásticas - hilos  
lonetas - papeles - telas, etc.

*Envíos al interior.*

Boedo 103 tel. 89-8641  
1206 Capital Federal

### ALQUEMIA

Investigación  
y cursos

Restauración de papel

Restauración

de encuadernaciones antiguas.

Salguero 567 P.B. tel. 83-4508

### INSTITUTO DIVINO ROSTRO

TALLER

DE ENCUADERNACION  
ARTISTICA Y RESTAURACION  
1914-1992

Patricias Argentinas entre  
Angel Gallardo y  
Campichuelo  
Tel. 982-5277

• TECNICAS ALTERNATIVAS DE IMPRESION

• EXPRESION PLASTICA

• DIBUJO

EDUARDO FUHRMANN

ESPAÑA 810 - VICENTE LOPEZ - 795-2043 / 791-2978



## viene de página 2

La primera decisión a tomar era si se debía conservar el terciopelo original o no.

La segunda fue la elección del profesional que llevaría a cabo la restauración de la platería.

El terciopelo se encontraba gastado y con mermas en los laterales del libro. La platería estaba aplanada, con grietas en diversas zonas.

La encuadernación era sólida, pero la tapa estaba separada del lomo y adherida a posteriori con cemento de contacto, viéndose las franjas amarillas de éste adhesivo a lo alto del libro. El interior estaba en buen estado de conservación salvo algunas manchas de foxing, típicas en los papeles de tal antigüedad.

Se decidió cambiar el terciopelo para poder así darle función a toda la encuadernación, ubicando la tapa anterior nuevamente en conjunto con el resto.

La platería fue restaurada por Juan Carlos Pallarols, que descubrió admirado el desarrollo de la casa Corona, para la cual trabajaba su abuelo.

## viene de página 3

¿Cuáles son sus planes para el futuro? Trataré de desarrollar y perfeccionar lo que aprendí en los distintos centros, me gustaría sobre todo seguir trabajando sobre encuadernaciones de pergamino de cuero de vaca flexibles y rígidos que son los primeros estilos que llegaron a nuestro continente.

¿Cuéntenos sobre su trabajo en este momento en la Biblioteca Nacional? En la Biblioteca Nacional hay un patrimonio muy valioso que se va a trasladar al nuevo edificio, para esto hay que preparar los libros de tal manera que sufran lo menos posible, que no se golpeen para que lleguen en buenas condiciones a su nueva casa. La limpieza, el acondicionamiento y el empaque se realiza de manera sistemática y se adecúa a la diversidad del material, su valor y el estado en que se encuentra. A cada momento surgen problemas a los que hay que buscar soluciones - esto para mí constituye una experiencia de trabajo enriquecedora.

Luego de estas palabras finales nos despedimos de esta joven

Se consiguió, luego de una ardua búsqueda, el terciopelo del mismo tono y calidad del original; al igual que el moiré que llevaba en su interior.

Al desarmarla, se descubrió que como cintas se utilizaron tientos de pergamino, los capiteles son hechos a mano, en doble hilera de color rojo y amarillo. El moiré era color marfil, convirtiéndose con el tiempo en una tela oscura cuyo papel soporte estaba totalmente deteriorado al igual que la tela.

La encuadernación se realizó con material reversible, siendo los adhesivos metil celulosa con un porcentaje máximo del 25% de PBA. Los cartones son neutros, comprados especialmente para esta ocasión, manteniéndose el mismo espesor y medida ya que los originales no pudieron reutilizarse por el deterioro sufrido en la extracción de la ornamentación. Los papeles colocados en el lomo también son neutros, al igual que los clavos para posteriormente ubicar la platería, que se realizaron en plata.

El problema más difícil de resolver fue la colocación del moiré en el interior,

encuadernadora que se ha especializado en conservación y nos vamos pensando que jóvenes como María que trabajan con entusiasmo y responsabilidad y que han buscado capacitarse son los mejores guardianes de nuestro patrimonio nacional.

### Talleres que enseñan encuadernación:

Luisa C. de Meilich  
432-9925 y 40 4595

Martade  
23-3454 - Caseros 470 3º F

Encuadernadores:  
José María Martínez Molina (encuadernación en rústica y cuero)  
46-6717

Patricia Figueroa (encuadernación de arte y rústica)  
41-8872

Oscar E. Donadio (encuadernación artesanal)  
583-0895

Pedro J. Diaz (encuadernación en cuero y rústica)  
812-7357

Librerías:  
"El Jagüel". Adolfo C. Linardi.  
(libros antiguos y modernos)  
814-2991

ya que imitando la ejecución anterior no era satisfactorio el resultado, resolviéndose pegar las hojas en su totalidad y no sólo en los bordes. Cabe agregar que dicha tarea se complicó debido a la imposibilidad de pensar el objeto, ya que este proceso se realizó a posteriori de la colocación de la ornamentación.

Ya a poco tiempo de esto han jurado los nuevos senadores electos.

Ha vuelto a su armario, a su lugar para guardar la esperanza de futuros deseos a cumplirse y quedando para sí la satisfacción de ser mudo testigo de una historia a conocerse.

Alejandra Aballay.

### ARTICULOS DE ENCUADERNACION S.R.L.

Cartones- Hilos - Telas - Lonetas  
Alambres para cosedoras  
Papeles adhesivos vinílicos  
Tipos de bronce - Cueros  
Coberturas plásticas - Cuerinas  
Máquinas para Stamping

24 de Noviembre 55/65  
1170 - Capital Fedrela  
862-8338 / 87-8902

### MOLINO DEL MANZANO

VICKY + PABLO SIGWALD  
PAPEL HECHO A MANO

FONDO DE LA LEGUA 375 SAN ISIDRO  
763-8682

### LA PAPELERIA

DEFENSA 1066 LOCAL 5  
SAN TELMO

PARA ANUNCIOS EN ESTE  
BOLETIN, LLAMAR A:

**41-8872**